

FILASTROCCHÉ  
ADECEC CERVIONI 1978  
BIBLIOGRAFIA

- BRANDONE (Don Petru de MARI) : " Filastrocche è canzone di zitellina ", in L'ALTAGNA, Nu 1, sitt.-utt. 1925, Bastia
- RUSTINCU DI LORETU (prete SAGGESI) : " Qualchì Filastrocche di Loretu di Casinca ", in L'ALTAGNA, Nu 5, apr. 1926, Bastia.
- P.C. : " I fochi di San Giovanni " MUNTESE, Nu 98, apr. 1926 ghiugnu-lugliu 1964.
- Simon-Jean VINCIGUERRA : " A Ciriola ", in U MUNTESE, Nu 102, ghiennaghju 1965.
- Roccu MULTEDO : " Le Mazzérisme et le Folklore magique de la Corse ", ed. A.D.E.C.E.C., Cervioni 1975.
- Ghjuvanteramu ROCCHI : " Stendu à sente i vostri cori ", scioglilingua è puesie, ed. A.D.E.C.E.C., Cervioni 1975.

Sò falatu in l'ortu  
c'era un gattu mortu  
cù la so zampetta  
mi feci una trumbetta  
u ventu a mi rompe  
passendu lu ponte  
vò da lu ferrale  
per fallami arangiane  
u ferrale ùn c'era  
era andatu in ferrera  
c'era trè zitelle  
fecianu e fritelle  
mi ne detenu una  
eiu dissi : chì furtuna  
mi ne detenu un'antra  
pusendu nantu a panca.

Ind'un scornu c'era un vechju  
chì accunciava lu so lettu  
di cuscogliule è filettu

§§§§

Trè aciuculi  
posanu in panca  
unu fila l'altru innaspa

unu face la bucata  
per amor di la spusata  
a spusata hè in lettu  
si mena di chjave in pettu  
chjave in pettu ùn ti minà  
chì ti vogliu cunsulà  
punterolu à mezu core  
per quand'averai da more  
quand'averai da spirà  
punterolu passerà

§§§§

Voga voga sia  
anderemu in Bastia  
da quelle belle donne  
chì filanu la seta  
la seta è la bambace  
-madonna chì vi piace.  
ci piace u nostru signore  
cù centu anelli in ditu  
centu à mè  
centu à tè  
centu à babbitu caru chì n'un ci hè

c'era una campagna  
sunava la diana  
a campana era rotta  
c'era trè donne sottu  
una filava l'altra innaspava  
l'altra facia cappelli di paglia

Batti battaglia batti battaglia  
battaglia hè incuminciata  
namuraccia inamurata  
nè pane nè farina  
madama Catalina  
affaccatevi in finestra  
chì passanu trè fanti  
cù trè cavalli bianchi  
sunendu lu tamburu  
buru bum bum buru bum

§§§§

O bà  
ghjunghjite avà  
chì lu sole si ne và

si ne fala à la marina  
avvideci à dumatina

§§§§

Mangulì mangulì  
vai in Zitambulì  
chì ci hè un agnellu  
à mezu à u chjusellu  
agnellu biancu  
agnellu neru  
chì per tè serà lu veru

§§§§

Luci luci sole  
un filu d'amore  
un filu d'arigentu  
chì vale cinque centu  
centu cinquanta  
a regula la canta  
a canta Mariola  
ristagna la paghjola  
chì cosge è chì taglia  
chì face la battaglia  
u topu macina  
a furmicula staccia  
damine un pezzu  
d'issa razzicaccia  
eiu ùn ti ne vogliu dà  
chì l'aghju da manghjà

§§§§

Calicaloce  
dammi una voce  
cinciminellu  
dammi un anellu  
sumera nera  
dammi una pera  
pesciu marinu  
dammi un cinquinu  
dallu à mè dallu à tè  
è cusì serai lu rè.

Acula nera  
dammi une pera

pesciu marinu  
dammi un cinquinu  
calicaloce  
dammi una voce  
cinciminellu  
dammi un anellu  
chì mi vogliu marità  
cù a figliola di Pasquà.

§§§§

Unu dui è trè  
u papa ùn hè rè  
u rè ùn hè papa  
u cioccu ùn hè lumaca  
a lumaca ùn hè cioccu  
u casgiu ùn hè brocciu  
u brocciu ùn hè casgiu  
chì va pianu hà asgiu  
chì hà asgiu n'ùn camina  
u ghjallu ùn hè ghjallina  
a ghjallina ùn hè ghjallu  
è chì và à pedi ùn và à cavallu  
chì và à cavallu ùn và à pedi  
u muntone hà quattru pedi  
quattru pedi hà un muntone  
a trappula ùn hè u cintrone  
u cintrone ùn hè trappula  
a pulenda ùn hè pappula  
a pappula ùn hè pulenda  
è chì cena n'ùn merenda  
chì merenda n'ùn cena  
Sainone ùn hè Serena  
è Serena ùn hè Sainone  
è chì mi stà à sente hè un cuglione

§§§§

Pizzicu minicu  
di nati naticu  
di nasu di cagna  
vai in Balagna  
vaici tù ch'ùn ci vò eiu  
vaici tù Marcu Matteiu

§§§§

In sta torra o Petru Pà

Quanti misgiucci ci stà ?  
In sta torra dimmi o 'Ntò  
Quanti misgiucci ci sò ?

§§§§

ghjocu :

quante corne hà a me capra ?  
quante corne hà a me capra ?  
sè per trè avessi dettu  
per cavallu benedettu  
è per santa Nicola  
s'ella hè bella o s'ella hè bona  
s'ella hè bella accimicata  
quante corne hà a me capra ?

si ghjoca à dui : unu si mette daretu à quill'altru è face e corne, una, duie, trè, ... ecc...  
l'altru deve induvinà quante corne face.

§§§§

Sorti sorti bugiartulò  
babbitu è mammata sò in prigiò  
senza oliu è senza sale  
chè t'un appia mai male

§§§§

Piovi piovi è timpareghja  
chì babbone hè sottu a teghja  
cù a coppia à cù l'aratu  
lavureghja ind'è l'archjatu

§§§§

Una duie è trè  
u sumere di Memè  
a ghjallina di Martina  
u gattucciu di Paulucciu  
u catellu di Pistellu  
l'anu visti à u macellu  
oimè !

§§§§

Una corda di pelu  
una fola ma fola  
una catelluccia mora  
una duie è trè

un pizzicu d'acellu  
una cuchjara d'argentu  
chì vale cinque centu  
centu cinquanta  
tuttu u mondu canta  
canta lu gallu  
risponde la gallina  
a vechja Minichina  
cù trè capelli in testa  
s'affacca à la finestra

§§§§

Sù su le zalambriglie  
sù sù ci vole à ballà  
allisciatevi culombe  
chì v'avemu à marità  
eiu sò liscia è ben pettina  
la dumenica matina  
ma lu spechju hè troppu bruttu  
ùn mi ci possu spechjà  
chì l'affare possi andà  
u mio lettu hè troppu altu  
ùn mi ci possu arrivà  
cumpreremu un sedione  
c'omu ci possi cullà

Una duie è trè  
scavalcati caru di mè

§§§§

è ciripì è ciripà  
è lasciati inghjermà

§§§§

Seri seretta  
andemu à la messa  
dove quelle belle donne  
chì filanu la seta  
è la seta è la bambace  
nostra madonna chì ci piace ?  
a noi ci piace un bellu vestitu  
è po centu anelli in ditu  
centu à mè  
centu à tè  
centu à mammata chì n'ùn ci hè.

§§§§

Pizzicu minicu  
di nati naticu  
rocca ruccagna  
vai in Balagna  
vaici tù Marcu Matteiu  
a ta nassa nassaiola  
quì ci colla pediola  
pediulì pediulà  
Don Filice è Don Lanova  
una tazza di farina  
è quill'altra d'accitone  
vaici tù babbu Leone  
pizzichi vole Paulu Sà ?  
vole ta vechja  
vole ta nova  
Don Filice è Don Lanova

§§§§

" Pater nostru " nissi nissi  
steti un annu è po lu dissi  
eiu lu dissi appesu a un palu  
" sed libera nos a malu "

§§§§

A settimana santa :

Sì Diu vole  
sì Diu vole  
prestu manghjeremu l'ove

Quandu mi scatineraghju?  
Quandu Pasqua serà di maghju !

§§§§

A vigilia di Corpus Domine :

O Signore cumu feste  
a fà maghju tuttu feste ?

§§§§

U 15 aostu :

O la nostra madunnina  
cum'ella stà collu tortu

pare tutta una fregata  
quand'ella rientre in portu

§§§§

A vigilia di a Candilara :

Ciriola ciriola  
noi dentru è voi fora

fubbe grassu lu purcellu  
ci darete un figatellu  
per sta ghjente chì macine  
un zanettu di farina  
è ch'hà vigna in le Mezane  
pò dà vinu à damisgiane

§§§§

A vigilia di a Candilara.  
Sottu a finestra cantanu i zitelli :

Ciriola ciriola  
s'ellu ci hè ventu o ragnola  
di l'invernu semu fora  
s'ellu face bellu tempu  
per un mese stemu dentru

è cherenu !

o casa di lu Signore  
apriti per carità  
or aiò fatevi onore  
ùn si pò più aspettà

Insistenu :

O casa di lu Signore  
è di santa carità

per fà scherzu à Pierinu  
dateci per carità  
una zucchetta di vinu  
è frittelle à vuluntà

Minaccianu :

A birba stà in punta

cù mille stacchetta  
è chere vendetta  
a chì dice di nò

è sì a porta ùn s'apre :

chì casgiu è carne purcina  
vi dianu mal d'urina  
quante petre ci hè in stu muru  
quanti peli hà u vostru mulu  
tante zecche à u vostru culu

§§§§

A' U FUCALORU DI SAN GHJUVA'

In Belgudè:

O cumpà o cummà  
per la sera di San Ghjuvà  
ciò chè n'avemu ci sparteremu  
ciò chè no ùn avemu ci ne steremu  
ci chjameremu di tù è di tè  
ch'ellu ingrandi quant'è quì...  
(omu si tocca i denti)

In Calvi :

Cumpà è cummà  
pà a sera di San Ghjuvà  
ch'elle crescinu e vostre treccie  
cum'è radiche di leccie  
ch'ella creschi a mo cummare  
par quantu pesci ci hè ind'u mare  
sè no ci chjameremu di tù è di voi  
turnarete tamant'è noi  
sè no ci chjameremu di tù è di tè  
turnarè tamant'è què...  
(omu si tocca i denti)

In a Vulpaiola :

A' ch'ùn si chjamerà  
nè cumpà nè cummà  
a zampetta di u so gattu si siccherà)

In Alisgiani :

Cumpà è cummà  
per la fede di San Ghjuvà  
quellu ch'un chjamerà  
cumpà è cummà  
un bracciu li siccherà

In u Mucale :

Cumpà è cummà  
à la sera di San Ghjuvà  
ci faremu i nostri guffi  
cum'è pè di candilucci  
ci faremu e nostre trecce  
cum'è pè di candilecce

In Venacu :

Cumpà è cummà  
Di la sera di San Ghjuvà  
belli cari eramu prima  
è po più seremu avà  
ch'ellu s'allonghi u vostru spinu  
cum'è una radica di pinu  
ch'ellu ingrandi u vostru nasu  
cum'è un manechju di vasu  
v'appiate tanti figlioli  
quantu in Venacu ci hè fiasgioli  
chì v'appiate incappucciate  
quantu ci hè petre ind'e filate

In Petraserena :

Cumpare è cummare  
per a fede di San Ghjuvà  
ch'ellu ingrossi u vostru spinu  
cum'è una radica di pinu  
ch'ella ingrossi a vostra treccia  
cum'è una radica di leccia  
chì v'aghjate tanti figlioli  
quantu in Venacu ci hè fasgioli  
or basgiemuci o cumpà  
per a fede di San Ghjuvà

In Porti Vechju:

Tutti volti chì no ci scuntremu  
cumpari è cummari ci chjameremu

par Zan Petru è par zamponi  
ch'iddu crescu u vossu ghjamboni  
par Zan Petru è Zan Ghjuvanni  
ch'iddi crescani i vossi panni.

In Sartè :

Picci cumpà è picci cummari  
par San Petru è par San Paulu  
par San Ghjacumu di Gallizia  
sì cumpar ùn dici cummari  
a so mani siccarà  
sì cummari ùn dici cumpà  
.....  
è quand'è no ci scuntraremu  
cumpa è cumma ci chjareremu

§§§§

A NOTTE DI NATALE :

Cuccurucù  
hè natu Ghjesù  
uuh ! uuh ! uuh !  
be...e...e...telem  
hi hon  
hi han  
andemu tutti  
à l'adorà

§§§§

A prighera di i zitelli di Letia quand'elli andavanu à chjinassi:

Padre nostru di Natale  
beatu puru à chì l'ampara  
l'amparò u palegrinu  
è a disse à San Martinu  
san Martinu cullò in celu  
è à disse à San Michele  
San Michele aprì le porte  
di li vivi è di li morti  
una petra di mattone  
tutti l'anghjuli in balcone  
una petra di baina  
tutti l'anghjuli in duttrina  
... una petra liscia liscia

tutta l'acqua ci sculiscia  
una petra tonda tonda  
tutta l'acqua ci s'abbonda  
si abbundò tantu è tantu  
nostra Madre si calò  
beppe tantu di quell'acqua  
chì d'un figliolu ingravidò  
quandu nascì quellu figliu  
tuttu u mondu alluminò  
canta canta rose è fiori  
natu hè nostru Signore  
... natu hè à Beteleme  
mez'à u boie à l'asinellu  
per cuprì à Ghjesù bellu  
ùn c'era fascia ne pannella  
à chì lu sà à chì lu dice  
à ch'ùn lu sà ghjusta hè d'amparallu  
à a fine di lu mondu  
ci ttruvaremu tutti riuniti

§§§§

Pè azzicà i chjuchi o per fà u manganiolu nant'à un'anca :

Miaò miaò  
quantu n'aghju ti ne dò

nicchi nicchi Stifanò  
quantu ci ne stà ti ne dò

zò zò cavallò  
manghja ci ne stà ti ne dò

I zitelli di a scola di Luri (C.P. -1977 anu cuntinuatatu :

Zè zè sumirè  
manghja l'erba chì ci n'hè

zì zì Ghjuvan Lui  
manghja u pesciu chì hè quì

zù zù cavallù  
manghja u fenu chì hè quassu

zà zà Maria Pà  
manghja u pane chì hè culà

§§§§

Buca bucagna

farina di castagna  
quelle belle donne  
chì filanu la seta  
seta è bambace  
sò cose chì ci piace  
piace à mè  
piacè à tè  
piace à babbu chì n'ùn ci hè

§§§§

Lumacò lumacò  
caccia e corne à u to patrò  
chì si t'ùn le cacci micca  
liccherai di bastò

I zitelli di a scola di Luri (C.P. -1977) anu cuntinuatù :

Sumerò sumerò  
porta e legne a u to patrò  
chì si t'ùn le porti mica  
liccherai di bastò

Cavallò cavallò  
porta bè u to patrò  
chì si t'ùn lu porti micca  
liccherai di bastò

Zitellò zitellò  
porta u pane à a to mammò  
chì si t'ùn lu porti micca  
liccherai di bastò

§§§§

A' chì vole à Catalina  
la so dota ci sarà  
un zanettu di farina  
è lu stacciu per staccià  
la cuchjara è la furcina  
è lu piattu per manghjà  
à chì vole à Catalina  
la so dota ci sarà

§§§§

Piove piove  
a gatta face l'ovu

§§§§

Sò cullatu à mundà granu  
ind'è San Ghjulianu  
c'eranu trè zitelle  
mi n'anu datu una  
una ùn m'hè abbastata  
mi n'anu datu un'altra  
sottu la panca m'hè cascata  
u gallu nantu la porta  
fecia la collitorta  
u gattu in camisgia  
si campava di risa

§§§§

A' Lavasina  
cusì vicina  
cusì luntana  
luntana da mè  
o caru frate  
n'ùn ci pigliate  
chì simu capre  
è femu bè...bè...

§§§§

A' le rocche è le rucchette  
à le tazze benedette  
Arrizzatevi madonna  
à piglià ciò chì vulete

§§§§

Fume fume nidà  
viatine à lu Castellà  
duve mammata serena  
chì t'apprunterà la cena  
purterai i sticcatelli  
per riste li ficatelli

§§§§

Canta u cuccu... U zitellu li dumanda:

Cuccu meiu cuccu meiu  
quant'anni aghju à campà eiu ?

U cuccu li risponde : cuccù, cuccù, cuccù,...  
è u zitellu conta : unu, dui, trè, ...

Quandu u contu hè longu :

Cuccachjolu cuccachjolu  
megliu tù chè u rusignolu

S'ellu hè cortu :

Cucculerdu cucculerdu  
zittu tù chì s'è un bugierdu

§§§§

U manganiolu :

Ziguli mangani  
pedicurtacci  
ne voi più  
di quelli migliacci ?  
s'è chì li vogliu  
mettiti à mogliu...

§§§§

A mo barba  
hè tantu longa  
più l'allisciu  
è più s'allonga

bella a mio barba  
dammi un saccu d'erba  
per cullamine in paradisu  
nantu à u mo cavallu grisgiu

o... p'è u me cavallu grisgiu  
chì ghjè mortu in paradisu

§§§§

Salta salta pecura bianca  
ùn possu saltà

ùn aghju che un'anca  
s'èiu n'avissi una duie è trè  
salteria megliu chè tè

§§§§

Coda di purcellu  
piuma d'acellu  
ciottami in stacca  
erba tavacca

pezzu di cane  
bocca di cane  
uuu !

§§§§

Topu marinu  
venimi in manu  
ti volgiu dà  
un bacinu di granu

§§§§

A' u Petricaghju d'Alisgiani, i zitelli anunziavanu u furestu cantendu:

A' serrà li porci  
cù la coda torci torci  
cù lu grugnu terra terra  
centu scudi di capera  
serrate li porci  
aprite le cani  
è tenite e vostre mani

§§§§

Piovi piovi  
finament'à ghjovi  
è sì ùn abbastanza  
piovi finalmente à Pasqua

§§§§

Un' piuvì ùn piuvì  
chì ùn vole San Martì  
San Martì hè cullatu in celu  
à sunà le trè campane  
per li vivi per li morti  
per li santi Pater nostri

§§§§

Un' piuvì ùn nivà  
chì babbone hè à lavurà  
cù la coppia è cù l'aratu  
u Signore l'hà fidighjatu

§§§§

A signora Maria Madessa  
l'incutramu à l'acqua fresca

acqua fresca ùn nè vulia  
a mandaimu in Bastia  
in Bastia ùn ci vulia stà  
a mandaimu à cacà

§§§§

Topu pinnutu  
chì vai di notte  
pichjendu à le porte  
topu pinnutu  
cascami in manu  
chì ti deraghju un bacinu di granu

§§§§

Cinciriola cinciriola  
piglia i to libbri è vai à a scola

§§§§

Chjò chjò  
Piglia muscò

T'ai vindutu la to grammatica  
per un nidu di pincigliò

§§§§

Un' piovì ùn piovì  
San Ghjiseppu s'hè messu à durmì  
cù nant'à e braccie u nostru Signore  
stancia l'acqua è luci sole

§§§§

Pinzù  
rattazzù  
mengu un calciu è colla in sù

§§§§

Chjirulì castagne cotte  
chjirulì chì sò mal cotte  
chjirulì chì cuceranu  
le castagne di lu pianu

§§§§

Prighera magica (Vignale) :

Pignatella coci è bolli

piena di brocciu è cipolli  
è tù donna di Vignale  
sè t'un voli guarì fà cos'ella ti pare

§§§§

A' l'oliu à l'oliata  
a pecura figliata  
à chì ride à chì parla  
un pizzicu è una scappiata  
eiu sò figliol'di tale  
possu fà ciò chì mi pare

§§§§

Pompò di cutò  
trè galline è trè cappò  
andendu per la cappella  
rincuntraì una zitella  
rincuntraì una merlata  
mi piria mio innamorata

§§§§

A Madonna di Niolu  
fatemi trovà un sprignolu  
o Madonna di Loretu  
fatemi trovà un buletru

§§§§

Lunta lunetta  
fammi un piacè  
fala sta notte  
à dorme incù mè.

§§§§

Una gallina nantu lu muru  
pizzicava pane duru  
pizzighì pizzigà  
alza la coda è si ne và

§§§§

Aghju manghjatu la papparinata  
è lu mio corpu face gluglù  
ma so scappu di questa nuttata  
papparinata ùn ne manghju mai più

§§§§

Eiu sò una canzunetta à l'aritrosa  
chì à chì la sente ùn l'ampara mai  
eiu ghjungsi sottu l'ombra d'una noce  
alzai l'ochji è trè mele pigliai  
m'affacca lu patron'di le chjarasge  
è dice e moi susine piglate t'ai  
mi tirò unc'un sassu nant'à un dinochju  
è mi crepò un ochju.

§§§§

Pè salutà à Marietta  
chì purtava una bella faldetta  
si hà cacciatu lu cappellu  
u ziu Cuccurunellu  
suffiava un ventu scatinatu  
cuccurunellu hè cascatu  
malatu

§§§§